

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра германской филологии



П.А. Машаров

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

« ПРАКТИКУМ ПО СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ СТИЛИСТИКЕ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ »

Укрупненная группа направлений подготовки Программа высшего образования	45.00.00	Языкознание и литературоведение Программа магистратуры
Направление подготовки	45.04.01	Филология
Магистерская программа	Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий и английский языки).	
Квалификация	Магистр	
Форма обучения	Очная	

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа дисциплины «Практикум по сопоставительной стилистике немецкого и русского языков» для обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий и английский языки)), составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 10 января 2018 г. № 12 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.


Разработчик:
профессор кафедры германской филологии,
д-р филол. наук



Л.Н. Ягупова

Рабочая программа: одобрена на заседании кафедры германской филологии.
Протокол от 26.03.2024 г. № 8


Заведующий кафедрой



В.Д. Калиушенко


СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета иностранных языков
28.03.2024 г.




Е.И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков.
Протокол от 27.03.2024 г. № 4.
Председатель



О.Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной
образовательной программы,
д-р филол. наук, проф.
26.03.2024 г.



В.Д. Калиушенко

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина **«Практикум по сопоставительной стилистике немецкого и русского языков»** является частично практико-ориентированной дисциплиной и относится к базовой части образовательной программы. Для изучения данной дисциплины необходимы знания и умения, формируемые предшествующими дисциплинами – «Первый иностранный язык», «Первый иностранный язык: практика устной и письменной речи», «Немецкий язык: лексикология». Знания и умения, полученные в ходе изучения дисциплины

«Немецкий язык: стилистика» являются основой для изучения последующих дисциплин: «Первый иностранный язык: деловая речь / Деловая письменная и устная коммуникация на первом иностранном языке»;

«Лингвокогнитивные и лингвокультурологические исследования языковых категорий и единиц / Новейшие тенденции в литературе западноевропейских стран»; используется при написании выпускной квалификационной работы.

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.04.01 Филология Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий и английский языки)
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.В.ОД.1 Практикум по сопоставительной стилистике немецкого и русского языков
Часть образовательной программы	Базовая часть
Количество зачетных единиц / всего часов	2 / 72

2.2. Распределение часов по периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы	всего	
Очная	4	6	32	–		40	72	экзамен
Очная, всего								
Заочная								

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель изучения дисциплины «Практикум по сопоставительной стилистике немецкого и русского языков» – формирование у студентов необходимых навыков, накопление знаний для понимания общих и специальных проблем истории немецкого языка и – шире – германской филологии, для перевода и интерпретации исторических текстов.

Изучение данного курса должно дать студентам чёткое представление о том, что все языковые изменения, существовавшие в более ранние периоды развития языка, сохранились в том или ином виде и в разных формах существования современного немецкого языка – его национальных вариантах или диалектах, а закономерности языкового развития актуальны и для современного этапа.

**4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ
ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ
И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ**

Компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p>УК-4.1. Использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах).</p> <p>УК-4.2. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах).</p> <p>УК-4.3. Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов).</p> <p>УК-4.4. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах).</p> <p>УК-4.5. Выстраивает стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках</p>	<p>УК-4.1. Знает лингвистическую природу стилистических приемов, их структуру и функции в разных контекстах.</p> <p>УК-4.2. Знает место стилистики в системе общего языкознания.</p> <p>УК-4.3. Умеет осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия.</p> <p>УК-4.4. Знает характерные языковые и структурные особенности текстов различной функционально-стилевой отнесенности, используемых для достижения определенных коммуникационных задач</p> <p>УК-4.5. Умеет производить лингвистический анализ текстов различной функционально-стилевой отнесенности</p>

	межличностного и межкультурного общения.	
--	--	--

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Название темы	Краткое содержание темы (вопросы темы)
1. Einleitung in die Stillehre	1.1 Wortetymologie und Wortbedeutung. 1.2 Vom Werden der Stillehre als einer eigenständigen philologischen Wissenschaft. Probleme der Stildefinition. 1.3 Gegenstand der Stilistik. Grundbegriffe der Stilistik
2. Darstellungsarten. Texttypologie	2.1 Darstellungsarten. 2.2 Texttypologie
3. Grundlagen einer funktionalen Stiltypologie	3.1 Grundlagen einer funktionalen Stiltypologie. 3.2 Kernbereiche der Stilregister (Funktionalstile)
4. Rhetorische Figuren (Stilfiguren)	4.1 Wesensbestimmung. Klassifikation (Allgemeines). 4.2 Rhetorische Figuren nach Gruppen eingeteilt
5. Stilistische Morphologie	5.1 Stilistische Morphologie
6. Satzstilistik	6.1 Satzstilistik
7. Expressive Wortbildung	7.1 Expressive Wortbildung
8. Laut- und Klangstilistik. Graphostilistik	8.1 Laut- und Klangstilistik. 8.2 Graphostilistik

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименования разделов и тем	Количество часов							
	Очная форма обучения				Заочная форма обучения			
	Всего	в т.ч.			Всего	в т.ч.		
		Лекции	Практические	Самостоятельная работа		Лекции	Практические	Самостоятельная работа
Содержательный модуль 1.								
1.Einleitung in die Stillehre	5	2		2				
2.Darstellungsarten. Texttypologie	6	4		2				
3.Grundlagen einer funktionalen Stiltypologie	9	4		6				
4.Rhetorische Figuren (Stilfiguren)	16	4		10				
5.Stilistische Morphologie	9	4		6				
6.Satzstilistik	9	4		6				
7.Expressive Wortbildung	9	4		6				
8.Laut- und Klangstilistik. Graphostilistik	9	6		2				
ИТОГО ПО КОМПОНЕНТУ ОПОП	72	32		40				

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Оценочные средства детализируются по видам работ в оценочных материалах по дисциплине, которые утверждаются на заседании кафедры.

Система оценивания по дисциплине по очной форме обучения*

Форма контроля	Максимальное количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		60
Промежуточная аттестация	экзамен	40
Итого за семестр	100	

* в соответствии с утвержденными оценочными материалами по дисциплине

7.1. Темы письменных работ (типы задач)

Контрольные работы по практике темам:

1. Einleitung in die Stillehre: Wortetymologie und Wortbedeutung. Vom Werden der Stillehre als einer eigenständigen philologischen Wissenschaft. Probleme der Stildefinition. Gegenstand der Stilistik. Grundbegriffe der Stilistik

2. Darstellungsarten. Texttypologie
3. Grundlagen einer funktionalen Stiltypologie. Kernbereiche der Stilregister(Funktionalstile)
4. Rhetorische Figuren (Stilfiguren): Wesensbestimmung. Klassifikation (Allgemeines).Rhetorische Figuren nach Gruppen eingeteilt
5. Stilistische Morphologie
6. Satzstilistik
7. Expressive Wortbildung
8. Laut- und Klangstilistik. Graphostilistik.

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

8.1. Семестр 1

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале согласно таким критериям, приведенным в таблице ниже. Организационно-учебная работа обучающегося в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, активность во время проведения лекционных и практических занятий (вопросы лектору по теме лекционного материала, участие в обсуждении пройденного материала, решение задач и ситуаций у доски и т.п.).

Содержательные модули	Вид работы	Баллы
Содержательный модуль 1	Организационно-учебная работа обучающегося в аудитории	30
	Самостоятельная работа	20
	Модульная контрольная работа	10
	Итого	60
Экзамен		40
Общий итог		100

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;

- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.

2) для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа;

- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;

- экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

1) для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;

- в форме электронного документа;

2) для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;

- в форме электронного документа.

3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;

- в форме электронного документа.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в главном корпусе (г. Донецк, пр. Гурова, 14). Для проведения лекционных и практических занятий используется аудитория, оборудованная маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для обучающихся, рабочее место преподавателя. Выход в Интернет проводной

или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных.

Обучающиеся имеют возможность использовать учебные материалы по дисциплине, размещенные на платформе Moodle Центра дистанционного образования ФГБОУ ВО «ДонГУ». При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

Основная литература

1. Богатырёва, Н. А. Стилистика современного немецкого языка : учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Н . А. Богатырёва, Л. А. Ноздрина. – М. : Издат. Центр «Академия», 2005. – 336 с. – На нем. Яз
2. Ризель, Э. Стилистика немецкого языка : учеб. для ин- тов и фак. иностр. яз. / Э. Ризель, Е. Шендельс. – М. : Высш. шк., 1975. – 316 с. – На нем. яз.
3. Брандес, М. П. Стилистика немецкого языка : учеб. / М. П. Брандес. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1990. – 320 с.
4. Брандес, М. П. Стилистика текста. Теоретический курс (на материале немецкого языка) : учебник / М. П. Брандес. – 3-е изд., перераб. и доп. – М. : Прогресс-Традиция, 2004. – 416 с.
5. Ягупова, Л. М. Kontrastive Stilistik / Л. М. Ягупова // Німецька мова як друга іноземна. Навчальний посібник з теоретичних дисциплін / за ред. Л. М. Ягупової. – 4-е вид., виправ. – Донецьк : ДонГУ, 2010. – С. 212-248. – На нем. яз.
6. Heusinger, S. Pragmalinguistik : Texterzeugung, Textanalyse ; Stilgestaltung und Stilwirkungen in der sprachlichen Kommunikation ; ein Lehr- und Übungsbuch / Siegfried Heusinger. – Frankfurt a. M. : Haag und Herchen, 1995. – 162 S.
7. Michel, G.. Stilistische Textanalyse : eine Einführung / Georg Michel. – Frankfurt am Main u. a. : Peter Lang, 2001. – 221 S. – (Sprache – System und Tätigkeit 38).
8. Sowinski, B. Deutsche Stilistik. Beobachtungen zur Sprachverwendung und Sprachgestaltung im Deutschen / Bernhard Sowinski. – 2., überarb. u. akt. Aufl. – Frankfurt a. M.: Fischer Taschenbuch Verlag, 1973. – 341 S. – [Электронный ресурс]. – URL : helpforlinguist.narod.ru»Deutsche_Stilistik.pdf

Дополнительная литература

9. Мучник, Б. С. Основы стилистики и редактирования : учеб. пособие для высш. и с р. шк / Б. С. Мучник. – Ростов н / Д : Изд-во «Феникс», 1997. – 480 с.
10. Наер, Н. М. Стилистика немецкого языка Н. М. Наер : учеб. – М. : Высш. шк., 2006. – 271 с.
11. Федоров А.В. Очерки общей и сопоставительной стилистики / А.В. Фёдоров. – М. : Высш. шк., 1971. – 193 с.

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.
2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. –Текст: электронный.
3. Научная электронная библиотека **«КиберЛенинка»:** сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

4. Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
5. ЭБС Юрайт: электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
6. Электронно-библиотечная система ДонГУ: сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
7. Электронный каталог Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.
8. Электронный архив ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).

